

©主编 范勇

新 汉 英

翻译教程



南京大学出版社

H315.9/240

2006

新汉英翻译教程

主编 范 勇

编者 周幼华 吴建兰 沈广湫 顾秋萍

南京大学出版社

图书在版编目(CIP)数据

新汉英翻译教程/范勇主编. —南京:南京大学出版社,
2006. 12

ISBN 978 - 7 - 305 - 04965 - 1

I. 新... II. 范... III. 英语—翻译—高等学校—教材
IV. H315.9

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2006)第 162793 号

出 版 者 南京大学出版社
社 址 南京市汉口路 22 号 邮 编 210093
网 址 <http://press.nju.edu.cn>
出 版 人 左 健
书 名 新汉英翻译教程
主 编 范 勇
策 划 丁芳芳 蒋桂琴
责任编辑 蒋桂琴 编辑热线 025-83592123
照 排 南京南琳图文制作有限公司
印 刷 南京人文印刷厂
开 本 850×1168 1/32 印张 8.125 字数 211 千
版 次 2006 年 12 月第 1 版 2006 年 12 月第 1 次印刷
ISBN 978 - 7 - 305 - 04965 - 1
定 价 15.00 元
发行热线 025-83592169 025-83592317
电子邮件 sales@press.nju.edu.cn(销售部)
nupress1@public1.ptt.js.cn

* 版权所有,侵权必究

* 凡购买南大版图书,如有印装质量问题,请与所购
图书销售部门联系调换

前 言

本书是根据作者近十年教授汉译英课程所积累的讲义和教学材料,并参考了讨论汉译英技巧方法的大量期刊文献资料,以及近几年来出版的部分优秀汉译英教材编写而成,是供高校英语专业汉译英课程使用的专业教材,也可作为相同英语水平的汉译英自学者学习用书,并可供翻译工作者、翻译课教师、涉外企业机构工作人员参考使用。该教材的特点如下:

1. 针对性:该教程针对《高校英语专业教学大纲》中对翻译技能(八级)的要求,吸收比较语言学、语义学、语用学、修辞学、篇章语言学、比较文化研究等相关理论成果,详细讲解汉译英的原理、方法和技巧,介绍汉译英的基础知识和基本技能,在继承前人经验和成果的基础上,反映当今汉译英教学研究的最新成果,所讲解的内容都是汉译英实践中比较常见的实际问题,包括中国学生在汉译英中经常容易犯的典型错误等,注重让学生打好汉译英的功底,力求使学生通过该教程的学习,达到英语专业八级汉译英水平。

2. 新颖性:该教程力求克服现有部分汉译英教材中过分注重理论、或过分注重训练、或理论讲解与实践训练脱节的缺陷,做到理论与实践并重;另外该教材译例丰富新颖,时代感强,大都来自真实的语料,其中有不少是作者积累的一手资料,绝大多数译例都有透彻分析;翻译练习的选择和安排紧紧围绕各章节讲解的翻译方法技巧。该教材在译例和练习的选择上,除了传统的文学体裁外,也涉及了时事、政论、经济等非文学文体。

3. 实用性:该教程考虑英语专业本科生必须通过专业八级统

考的需要,以及英语专业八级统考汉译英试题的权威性和代表性,许多例句选自历年专业八级考试汉译英考题,并附录了最近十年专业八级统考汉译英试题的原文、参考译文和详细解析。另外,翻译训练材料既有针对每一章节所讲内容的单句翻译,也有综合性篇章翻译练习,学生能够在真实的语篇环境中得到训练,并了解汉译英的规律和特点。单句翻译练习和语篇翻译练习材料都非常丰富,体裁和难度适合英语专业或相同英语水平学生的特点,所有翻译练习都附有参考译文,以便于读者自学。

本教程编写的具体分工如下:范勇负责总体策划,制定编写计划,修改和审定全部初稿,统一全书体例,并编写第一章、第二章、第三章、第四章、第五章,以及全部篇章翻译练习和历年八级汉译英试题的原文、参考译文及解析;周幼华负责编写第九章,吴健兰负责编写第七章,沈广湫负责编写第八章,顾秋萍负责编写第六章;另外,綦亮、夏玉玲、刘丽梅、张厚振、熊明丽等参与了该教程的文字校对等工作。

本书在撰写过程中得到南京信息工程大学语言文化学院王玉括教授的大力支持,特此致谢!

南京大学出版社外文编辑部丁方方老师和蒋桂琴老师为本书的顺利出版做了大量艰苦细致的工作,在此表示衷心感谢!

限于编者水平有限,书中难免有错误及不妥之处,敬请广大读者指正。

编 者

二〇〇六年十二月

目 录

第一章 汉译英概说	1
第一节 汉译英与英译汉的比较	1
第二节 汉译英的标准	2
第三节 汉英翻译的过程	21
思考与练习题	36
第二章 词语的翻译	38
第一节 汉英词汇的语义对应关系	38
第二节 译词的选择	41
练习题	87
第三章 汉译英的增补译法	91
第一节 语义性增词	92
第二节 结构性增词	103
第三节 为沟通不同文化而增词	110
第四节 出于修辞需要而增词	112
练习题	114
第四章 汉译英的省略译法	117
第一节 省略原文中不言而喻的词语	118
第二节 省略汉语中的范畴词	119
第三节 汉语动词的省略	122
第四节 并列成分的省略	124
第五节 省略华而不实的修饰语	128
第六节 省略内容空洞的词语	130
第七节 通过简练的表达方式而产生的省略现象	132
练习题	134

第五章 汉译英中重复词语的处理	136
第一节 语义性的重复	136
第二节 修辞性的重复	138
第三节 衔接性的重复	141
练习题	147
第六章 汉译英句子翻译之一:汉英句子结构比较	148
第七章 汉译英句子翻译之二:主语的选择	153
第一节 汉英句子主语的比较	153
第二节 重新选择主语	155
第三节 汉语无主句的翻译	165
练习题	169
第八章 汉译英句子翻译之三:谓语的翻译	171
第一节 英汉谓语的比较	171
第二节 单个谓语的翻译	172
第三节 连动式谓语的翻译	175
练习题	179
第九章 汉译英句子翻译之四:断句与并句	181
第一节 汉译英的断句	181
第二节 汉译英的并句	190
练习题	195
第十章 篇章翻译练习	198
 附录:2005~2000年英语专业八级统考汉译英试题解析	206
各章节练习及篇章翻译练习参考译文	221
参考文献	252

第一章 汉译英概说

第一节 汉译英与英译汉的比较

汉译英与英译汉在本质上都是一样的,它们都是用一种语言把另一种语言所表达的意义准确而完整地重新表达出来的过程,所以对它们的要求是完全一致的,即译文必须要忠实于原文的思想内容,语言通顺易懂,合乎译入语的语言习惯,同时尽量保持原作语言的风格。但汉译英和英译汉毕竟是两种不同类型的翻译,有各自的特点,各自的重点和难点都不尽相同。

翻译界一般认为将汉语译成英语比将英语翻译成汉语要难,或者说将母语翻译成外语比将外语翻译成母语要难。对中国学生来说,因为从小到大一直生活在母语环境中,用汉语思维已经成了一种本能,用汉语表达自己的思想能够随心所欲,而英译汉时的主要难点多在于对原文的理解,只要对原文理解准确无误,再加上有一定的汉语修养,表达时的困难总是相对要小一点,至少能达到译文忠实和通顺的基本要求,更高一点的要求就是对译文文字的润色,使译文在风格上更加贴近原文,在语言上更加完美。

而汉译英则不一样,汉英翻译的最大难点就在于用英语表达和用英语思维。尽管英语专业学生可能学习了十几年的英语,有八千左右的词汇量,但这其中大部分都属于领会式掌握,能够真正用于口头和书面表达的复用式掌握的单词可能只有四五千左右,而且我们的表达方法很有限;我们用英语进行思维和表达思想的能力,远不如以英语为母语的十岁儿童熟练和灵活。

对以汉语为母语的人来说,在汉译英时,从选择译词到组词成句,再到布局谋篇,是一个困难重重的畏途。而翻译出来的英语译文是否地道自然,是否符合英语的表达习惯,有没有比这更完善、更贴切的译法,我们常常自己也没有底,只有以英语为母语的人能够辨别出来,因此我们常译出“汉式英语”(Chinglish)。所以在国际翻译界,一般不主张职业译员从事将母语译成外语的工作,但由于中国社会的特殊国情,翻译领域大量的汉译英工作主要还是依靠精通英语的中国译员来完成,因此,汉译英和英译汉一样,都是中国英语专业学生必须学习和掌握的专业技能。

翻译是一门创造性艺术,在这种艺术性的创造中,相对而言,我们运用母语的能力远远超过运用外语的能力;我们用母语表达思想可以做到得心应手、驾轻就熟、游刃有余;而用外语表达则捉襟见肘,穷于应付,这就是汉译英与英译汉最大的差异,也是汉译英的主要困难所在。克服这种困难,必须多练(汉译英)、多写(英语作文),经常对比英汉语在词汇、句法、修辞、语篇、文化以及思维上的细微差别,勤于思考,从中摸索规律。同时熟记各种英语习惯表达法,逐渐形成良好的英语语感。此外,我们可以学习优秀的译作,研究它们的译法。同时通过其他英语技能课和专业课(如“精读”、“泛读”、“写作”、“英美文学”、“英语语言文化”等)打好英语基本功,加强自己的英语驾驭能力,了解英语文化背景知识,提高自己的人文修养。当然,提高汉译英能力决非一日之功,“冰冻三尺,非一日之寒”,只有持之以恒,长期刻苦钻研、磨练才能奏效。

第二节 汉译英的标准

汉英/英汉翻译有着同样的质量标准,对它们的要求基本上是一样,对英语专业本科翻译教学来说,汉译英的标准包括“忠实”和“通顺”两个方面,具体来说,就是“能运用翻译的理论和技巧……,

将我国报刊、杂志上的文章和一般文学作品译成英语,速度为每小时 250~300 个英文单词。译文要求忠实原意,语言流畅。”(《高等学校英语专业英语教学大纲》,第 10 页)翻译的标准是由翻译的本质所决定的,翻译可以说是一种信息的语际转换活动,它的根本任务就是把原语所承载的信息用译语完整无误地表达出来,以便让译语的读者接受到同样的信息。这个目的达到了,翻译就是成功的;反之就是失败的。由此可见,忠实地传达原文的信息必然是翻译的基本标准。译文做不到忠实,也就不是严格意义上的翻译了。

同样,由于翻译的最终目的是让对方接受信息,如果因为译文语言生硬艰涩或者文理不通,对方看不懂译文是什么意思或者把意思理解错了,翻译也是失败的。所以,“通顺”也是对译文语言最起码和必不可少的要求。

“忠实”与“通顺”是一种相互依存的关系:“忠实而不通顺,读者看不懂,也就谈不到忠实;通顺而不忠实,脱离原作的内容与风格,通顺也失去了作用,使译文成为编纂、杜撰或乱译。”(张培基,1980:8)好的翻译往往是既忠实又通顺的,或者说是在两者之间形成了某种最佳的协调或平衡状态。而在汉译英学习中,学生应该学会如何在翻译过程中正确处理各种矛盾,以求达到这种协调或平衡。下面具体论述对汉译英的“忠实性”和“通顺性”要求。

一、忠实性的要求

1. 忠实于原文内容

译者必须要把原文中的信息传达出来,不能有篡改,不能有遗漏,也不能任意增添原文所没有的内容。当然,这是相对而言的,由于英语和汉语在语言、文化和思维等层面上存在的种种差异,汉译英要做到百分之百地忠实原文,要把原文中所包含的全部信息

一点不走样地传达过来,并且让译文读者完全接受,在现实中是不可能的。但尽最大努力去争取尽量完整、准确地传达原文信息,就汉译英而言,不但是必须的,而且是可能做到的。

下面通过几个实例来说明在汉译英时如何注意做到忠实于原文的内容:

例如,有人将“投资热点”译成 * a hot spot for investment^①,而在英语中 hot spot 的意思是 a place where there is likely to be fighting or a particular problem。如: The report identified eight pollution hot spots(LDOCE^②)。这样的翻译完全歪曲了原意,外国投资者看到 hot spot 这样的字眼,恐怕没有人敢来此地投资,原句可以改译为 a popular spot for investment,这样就准确了。

再比如,有人将“中国的经济正在腾飞”这句话错译成 * Chinese economy is taking flight.,而 take flight 在英语中的意思是 escape,如: When the alarm sounded, the whole gang took flight (LDOCE)。因此原句的意义被篡改得面目全非,实际上这里的“腾飞”应该译成 take off。

以上两个误译的例子,都是由于译者英语语言基本功不够扎实,特别是对英语词汇的意义用法掌握不好造成的。在汉译英时,译词准确与否直接影响到译文的忠实与否。再例如,某书介绍国家级风景区富春江和新安江——千岛湖,把“以‘山秀、水清、境幽、史悠’为特色……”译成 * The Fuchun river, Xin'an river and Thousand Isle Lake constitute a national level scenic area, characterized by its uncanny mountains, pure water, grotesque caves and fog mirage。

明明是“秀美的山峦、幽静的环境、悠久的历史”,上面译文中

① * 在本书中代表错误或有待改进的译文。

② LDOCE: Longman Dictionary of Contemporary English

的 uncanny mountains, grotesque caves 和 fog mirage 给英语读者的印象却成了“怪异的山峦”、“怪奇的洞穴”和“烟雾蜃楼”，严重地篡改了原文意义，没有达到“忠实性”的要求。根据英语读者的审美习惯和接受心理，从译文的意图出发，建议改译成：The Fuchun River, Xin'an River and the Thousand-Isle Lake constitute a state-level scenic zone, characterized by spectacular mountains, green clean waters, a tranquil environment and a long and rich history. (刘建刚：“旅游资料汉译英典型错误评析”《中国科技翻译》2001 年第 3 期))

汉译英时译者要了解原文意义在英语中的地道表达方法，避免逐字逐句的死译。译者要吃透中文的精神，摆脱中文字面的束缚，从英语读者的角度出发选择译词，并按照英语习惯对句子进行重组，以清晰的文字表达原文的意思，尽量避免使译文成为令英语读者费解的 Chinglish (Chinese-style English)，这也忠实原文内容的一个重要方面。

④：我们要继续保持国民经济快速、健康发展，加强精神文明建设和民主法制建设，促进社会全面进步。* We should also continue to maintain the rapid and sound development of the economy and make greater efforts to promote spiritual civilization, democracy and the legal system, so as to promote overall social progress.

上面译文将原文中的“精神文明”译成“spiritual civilization”，似乎在字面上是完全对等的，但在英语中 spiritual 往往和宗教有关，并含有一种超凡脱世的神秘色彩，比如：...priests (live by) selling spiritual comfort (*New Concepts English Book III: Nothing to Sell and Nothing to Buy*)，但原文中的“精神文明”，却没有任何神秘的宗教色彩，它在这个上下文中指的是“健康的社会主义道德观和价值观”。此外，英文中的 civilization 是与“野蛮”、“未开化”相

对应的。因此,如果将“精神文明”译为 * spiritual civilization 就带有“我们目前仍处在未开化状态”的含意了。这样的译文恐怕会起到往自己脸上抹黑的效果,与原文的精神背道而驰。

改译: We should also continue to maintain the rapid and sound development of the economy and make greater efforts to promote the development of socialist cultural and ideological vaules.

“精神……”在不同的上下文还可以有不同的译法,比如“在全社会形成共同理想和精神支柱,是有中国特色社会主义文化建设的根本”这句话中的“精神支柱”不能译成 * the spiritual pillar, 否则传达原文意义走样,整句话可以译成: Fostering common ideals and aspirations in the whole society is the basic objective of our culture advancement with Chinese characteristics.

“我们应该加强精神文明建设”可以译成: We should step up efforts to promote cultural and ethical progress.

同样道理,将“流行病”译成 * popular disease 会令英语读者感到费解和惊诧,因为 popular 的基本意义是: liked by a lot of people (LDOCE),地道的英语说法是 epidemic disease; “三角债”不能逐字死译成 * triangle debts, 因为这一概念在英语中的准确说法是 chain debts.

我们再来看一个英语专业八级统考汉译英试题中的例子:

⑧: 他(徐霞客)在考察的过程中,从不盲目迷信书上的结论。(1993 年英语专业八级统考汉译英试题)

很多考生想当然地将该句中的“迷信”译成 superstitious, 以为这是最对应的译法。实际上,这里的“迷信”并非是指“宗教迷信”或“封建迷信”,而是“盲目相信”的意思,而在英语中,superstitious 没有有这样的引申义,当然将这句话中的“迷信”译成 believe ... blindly, 虽然意思不错,但不太地道,有点 Chinglish 的色彩。

实际上英语中有现成的说法: take... for granted, 就有“不假思索就相信”的意思。另外, 这句话中的“结论”也不能呆板地译成 conclusion, 它实际上是指前人在书中对一些地理知识的记载, 整句话可以译成:

In the course of his exploration, he never took what have been recorded in books for granted.

在汉译英时, 要特别注意有汉语文化特色的词语不能按字面直译。

例: 今晚公司总经理将设宴为您洗尘, 请您携带家人一起光临。* Our managing director will host a reception banquet to wash your journey dust off tonight, and we would like you and your family to come.

在这个句子中, “洗尘”是汉语文化中特有的一种说法, 指“设宴欢迎远道而来的宾客”, 而不是“洗去灰尘”的意思。因此不能像上面的英译文那样翻译成 * wash your journey dust off, 否则会造成费解或误导。

改译: Our managing director will host a reception banquet in your honor tonight, and we would like you and your family to come to the dinner.

有时, 汉译英时出现不忠实原文的错误, 是由于对中文的理解不够准确。

虽然我们通常认为, 汉译英时理解原文对于汉语是母语的中国学生来说不应该构成什么问题, 翻译过程的第二阶段, 即表达阶段, 才是问题出现得比较多的地方, 但是, 在我们的学生中, 的确存在因为汉语功底不扎实而造成错误理解的情况。

例如: 在 1996 年英语专业八级统考汉译英试题中, 有的同学将“双方见面寒暄几句”中的“寒暄”一词译成了 * coldly talk for a while, 这说明习语的理解对于汉语功底不深厚、光顾着学习外语

却忽视母语学习的外语专业学生来说的确是一个很突出的问题,这句话可以译成: When two strangers are introduced to each other, they will greet each other briefly.

再比如,有学生将“你的建议值得商榷”译成: * You suggestion is worthy of discussion. 将“商榷”视同“商量”,这是一种误解,“商榷”实际上是委婉地表达“不赞同”之意,可以译成: Your suggestion is open to question.

更多情况下,对汉语原文的误解是因为译者自认为用母语理解原文不会有问题,造成粗心大意所致。

●例:全市已形成松脂、肉桂、竹子、水果、南药和木薯六大山区商品生产基地。

有人曾将“六大山区商品生产基地”理解为“六个生产基地”(six production bases),实际上该市当时有 12 个县(区),这样的生产基地何止六个! 对于相应词组的理解应是其深层的含义:六种大宗山区商品的生产基地,这才合乎逻辑,合乎情理。这个例子说明,正确地理解汉语原文,有时需要进行逻辑思维分析,该句参考译文如下:

The City has established production bases of six major categories of mountainous commodities, namely, rosin, cassia, bamboo, fruits, crude drugs of south China origin and cassava. (吴伟雄:“浅谈汉英翻译的逻辑思维与表达方法”《中国科技翻译》1996 年第 2 期)

●例:万里长城在保卫中原经济、文化发展中起过重要作用。(《长城简介》)

有同学将这句话译成: * The Great Wall played an important role in protecting the economy and the development of culture in the Central Plain. 显然,译者在理解原文时不够细心认真,没有看出“经济”和“文化”都是“发展”的修饰语,正确的译文应该是:

... in protecting the economic and cultural development in the Central Plain.

再比如,“科学知识”和“科学技术”,前者“科学”和“知识”之间是一种修饰关系;后者“科学”和“技术”之间是一种并列关系。这种修饰和并列关系在汉语中并没有形式上的分别,这种关系是一种意合关系,需要读者发挥自己的判断力和语感,有同学把这两个短语分别译成了 science and knowledge 和 scientific technology,由此可见学生们在汉译英理解原文上还存在问题。除了汉语功底还不够深厚以外,更多的原因是学生们粗心疏忽,缺乏严谨细致的学习态度所致。

翻译不仅是一种跨语言的交际,而且也是跨文化的交流,翻译中的许多障碍是源于原语和译语在文化上的差异。要使译文忠实于原文,译者还需要对于汉语文化背景有所了解,了解英汉文化的差异以及如何克服翻译中的文化障碍。

比如,中国人在受别人赞扬夸奖时会说“惭愧”等自谦语,如果我们不加分析地译成“*I feel ashamed.*”,英语国家的人听起来就会觉得奇怪,甚至觉得对方做作虚伪,这就造成了跨文化交际的失败。因为按照英语国家的文化习惯,在这样的场合下应该说:“*I'm flattered.*”。同样道理,如果有朋友远道而来,中国人会说“路上辛苦了”这样的问候语,而在同样的场合,英语国家的人却不会说“*Do you have a hard trip?*”他们会说“*Do you have a nice journey?*”或“*Do you enjoy your journey?*”这反映了东西方人在心理文化上的差异。

以上的两个例子都是和社交用语有关,下面看一个汉语文化形象的翻译问题。

⑨:以外贸企业为龙头。

有人将这句话译成“*with foreign trade enterprises as the dragon head*,”“龙头”这一汉语文化形象直译成“*dragon head*”会造

成两个问题:一是在中国古代传说中,龙是能兴云降雨的神异动物,在封建时代,龙是皇帝的象征,所以在汉语中,“龙”总是一种吉祥的神兽。但在西方人心目中,dragon 是一个令人生畏的怪兽,是一个凶恶的形象,在西方文化中,dragon 通常代表“罪恶、邪恶”,令人感到恐怖。比如:在英语中,dragon 一词的意思是: a large imaginary animal that has wings and a long tail and can breathe out fire(LDOCE);二是这里所谓的“龙头”作用意指“引导、领头、先锋作用”,源自中国人舞龙灯的习俗,而外国人不知道耍龙灯是怎么回事,当然也就无法知晓龙头的作用。初学汉译英者如果不了解这种文化差异,不仅难以作出恰当准确的翻译,而且可能会引起严重误解。建议将这句话改译成 with foreign trade firms as the locomotive(或flagship),因为 locomotive 或 flagship 虽然形象不同,但却传达了同样的文化语用意义。

2. 忠实于原文的风格

美国翻译理论家尤金·奈达(Eugene Nida)对翻译所下的定义是迄今翻译界得到最多认可的,他认为:“翻译就是用接受语言复制出与原语信息最接近的自然等值体——首先是就意义而言,其次是就其风格而言。”(Translating consists in reproducing in the receptor language the closest natural equivalent of the source language message, first in terms of meaning, and secondly in terms of style.)(Nida and Taber, 1969: 12),由此可见,忠实于原文的风格也是译文忠实性的一个重要方面,这包括忠实于原文的民族风格、语体风格、时代风格,和作者个人的语言风格等。当然,对初学汉译英的学生来说,忠实于原文的风格是一个较高的要求,而且在多数情况下,学生在汉译英时可以不考虑译文的风格问题。但是,如果原文的风格非常鲜明突出,我们就有必要表现出来,比如原文是很通俗的口语体,就不能译成文雅的书面语,原文